

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

A true story.

Una storia vera,

Written at Alfoxden (The Incident from Darwin's Zoonomia).

Scritta ad Alfoxden (L'episodio dalla zoonomia di Darwin).

Oh! what's the matter? what's the matter?

Oh! che succede? che succede?

What is 't that ails young Harry Gill?

Che cos'è che affligge il giovane Harry Gill?

That evermore his teeth they chatter,

Che i suoi denti battono continuamente,

Chatter, chatter, chatter still!

Battono, battono, battono ancora!

Of waistcoats Harry has no lack,

Ad Harry non mancano i gilè,

(lett. non ha nessuna mancanza di gilè)

Good duffle grey, and flannel fine;      duffle = un tipo di lana

Di buona "duffle" grigia, e flanella fina;

He has a blanket on his back,

Lui ha una coperta sulla sua schiena,

And coats enough to smother nine.

Ed abbastanza cappotti da soffocare nove (persone).

In March, December, and in July,

A marzo, dicembre, e a luglio,

'T is all the same with Harry Gill;      = it is

È sempre lo stesso per Harry Gill; (lett. è tutto lo stesso con...)

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

The neighbors tell, and tell you truly,  
I vicini raccontano, e ti raccontano veramente,

His teeth they chatter, chatter still.  
Che i suoi denti battono, battono ancora.

At night, at morning, and at noon,  
Di notte, di mattina, ed a mezzogiorno,

'T is all the same with Harry Gill;  
È sempre lo stesso per Harry Gill;

Beneath the sun, beneath the moon,  
Sotto il sole, sotto la luna,

His teeth they chatter, chatter still!  
I suoi denti battono, battono ancora!

Young Harry was a lusty drover,  
Il giovane Harry era un vigoroso mandriano

And who so stout of limb as he?  
E chi (era) così robusto di arti (gambe e braccia) come lui?

His cheeks were red as ruddy clover;  
Le sue guance era rosse come rubicondo trifoglio;

His voice was like the voice of three.  
La sua voce era come la voce di tre (persone).

Old Goody Blake was old and poor;  
La vecchia Goody Blake era vecchia e povera;

Ill fed she was, and thinly clad;  
Mal nutrita era, e leggermente (scarsamente) vestita;

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

And any man who passed her door

Ed ogni uomo che passava (*davanti*) alla sua porta

Might see how poor a hut she had.

Poteva vedere che povera capanna lei aveva.

All day she spun in her poor dwelling:

Tutto il giorno lei filava nella sua povera abitazione:

And then her three hours' work at night,

E poi le sue tre ore di lavoro di notte,

Alas! 'twas hardly worth the telling, = it was

Ahimè valeva appena la pena raccontare,

It would not pay for candle-light.

No pagherebbe (*non avrebbe pagato*) per la luce della candela.

Remote from sheltered village-green,

Lontano dal riparato villaggio verde,

On a hill's northern side she dwelt,

Sul lato nord di una collina lei abitava,

Where from sea-blasts the hawthorns lean,

Dove i biancospini si piegano alle raffiche del mare,

And hoary dews are slow to melt.

E le canute rugiade sono lente a sciogliersi.

By the same fire to boil their pottage,

Accanto allo stesso fuoco per bollire la loro minestra di verdure,

Two poor old Dames, as I have known,

Due povere vecchie Signore, come ho saputo,

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Will often live in one small cottage;

Abitano spesso in una piccola casetta;

But she, poor Woman! housed alone.

Ma lei, povera Donna! abitava da sola.

'T was well enough when summer came,

Era abbastanza bene quando veniva l'estate,

The long, warm, lightsome summer-day,

Il lungo, caldo, luminoso giorno estivo,

Then at her door the *canty* Dame

Allora alla sua porta l'allegra Signora,

Would sit, as any linnet, gay.            would = used to - **soleva**

Soleva sedersi, come qualsiasi allegro fanello.

But when the ice our streams did fetter,

Ma quando il ghiaccio impastoiava (**bloccava**) i nostri ruscelli,

Oh then how her old bones would shake!

Oh allora come sollevano tremare le sue vecchie ossa!

You would have said, if you had met her,

Tu avresti detto, se tu la avessi incontrato,

'T was a hard time for Goody Blake.

Era un tempo (**periodo**) duro (**difficile**) per Goody Blake.

Her evenings then were dull and dead:

Le sue serate allora erano monotone e morte:

Sad case it was, as you may think,

Era un caso triste, come tu puoi pensare, (**come si può immaginare**)

For very cold to go to bed;

Perchè (**faceva**) molto freddo per andare a letto;

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

And then for cold not sleep a wink.

E poi per il freddo non dormire un istante.

(wink = strizzatina d'occhio, istante)

Oh joy for her! whene'er in winter

Oh gioia per lei! ogni qualvolta (che) in inverno

The winds at night had made a rout;

I venti di notte avevano fatto molto danno;

And scatter'd many a lusty splinter

E (avevano) sparso molti rigogliosi ramoscelli

And many a rotten bough about.

E molti rami marci in giro.

Yet never had she, well or sick,

Tuttavia lei non aveva mai, bene (in buona salute) o ammalata,

As every man who knew her says,

Come ogni uomo che la conoscesse dice,

A pile beforehand, turf or stick,

Una pila prima, di torba o legna,

Enough to warm her for three days.

Abbastanza per riscaldarla per tre giorni.

Now, when the frost was past enduring,

Ora, quando il gelo era oltre la sopportazione,

And made her poor old bones to ache,

E faceva dolere le sue povere vecchie ossa,

Could anything be more alluring

Poteva niente essere più allettante

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Than an old hedge to Goody Blake?

Che una vecchia siepe per Goody Blake?

And, now and then, it must be said,

E, di tanto in tanto (lett. ora e poi), deve essere detto,

When her old bones were cold and chill,

Quando le sue vecchie ossa erano fredde e "molto fredde".

She left her fire, or left her bed,

Lei lasciava il suo fuoco, o lasciava il suo letto,

To seek the hedge of Harry Gill.

Per cercare la siepe di Harry Gill.

Now Harry he had long suspected

Orbene Harry aveva a lungo sospettato

This trespass of old Goody Blake;

Questo "sconfinamento" della vecchia Goody Blake;

And vowed that she should be detected --

E giurava che che lei dovrebbe essere presa -

And he on her would vengeance take.

E lui si sarebbe vendicato di lei. (lett. prenderebbe vendetta)

And oft from his warm fire he'd go, = often = he would

E spesso dal suo caldo fuoco soleva andare,

And to the fields his road would take;

E ai campi la sua strada soleva prendere;

And there, at night, in frost and snow,

E lì, di notte, nel gelo e nella neve,

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

He watched to seize old Goody Blake.

Lui osservava per afferrare la vecchia Goody Blake.

And once, behind a rick of barley,

Ed una volta, dietro una catasta di orzo,

Thus looking out did Harry stand:

Così osservando stava Harry;

The moon was full and shining clearly,

La luna era piena e (stava) splendendo chiaramente,

And crisp with frost the stubble land.

E scricchiolante con gelo la stoppia della terra.

-- He hears a noise -- he's all awake --

- Egli ode un rumore - lui è tutto allerta -

Again? -- on tip-toe down the hill

Nuovamente? - sulla punta dei piedi giù per la collina

He softly creeps -- 't is Goody Blake;

Lui soavemente si muove furtivamente - è Goody Blake;

She's at the hedge of Harry Gill!

Lei è vicino la siepe di Harry Gill!

Right glad was he when he beheld her;

right = (corretto)

Proprio contento lui era quando la vide

Stick after stick did Goody pull stick:

= (bastone)

Ramoscello dopo ramoscello Goody strappava,

He stood behind a bush of elder,

Egli stava dietro un cespuglio di sambuco,

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Till she had filled her apron full.

Fino a che lei aveva riempito il grembiule pieno. (del tutto)

When with her load she turned about,

Quando con il suo carico ella si girò,

The by-way back again to take;

Per prendere il cammino di ritorno;

He started forward, with a shout,

Egli si mosse in avanti, con un grido,

And sprang upon poor Goody Blake.

E saltò sulla povera Goody Blake.

And fiercely by the arm he took her,

E la prese violentemente (*lett. ferocemente*) per il braccio,

And by the arm he held her fast,

E per il braccio la tenne ferma,

And fiercely by the arm he shook her,

E violentemente per il braccio la scosse,

And cried, I've caught you then at last! --

E gridò, ti ho presa allora finalmente! -

Then Goody, who had nothing said,

Poi Goody, che non aveva detto niente,

Her bundle from her lap let fall;

Il suo fardello dal suo grembo fece cadere;

And, kneeling on the sticks, she prayed

E, inginocchiandosi sui ramoscelli, lei pregò



## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

To God that is the judge of all.

A Dio che è il giudice di tutti.

She prayed, her withered hand uprearing,

Ella pregò, la sua raggrinzita mano alzando,

While Harry held her by the arm --

Mentre Harry la teneva per il braccio -

God! who art never out of hearing,

Dio! che non sei mai "fuori di ascolto", *(che ci ascolti sempre)*

O may he never more be warm!

warm = calduccio

O non possa lui essere più caldo!

The cold, cold moon above her head,

La fredda, fredda luna sulla sua testa,

Thus on her knees did Goody pray;

Così sulle sue ginocchia pregò Dio;

Young Harry heard what she had said:

Il giovane Harry udì ciò che lei aveva detto:

And icy cold he turned away.

E freddo come il ghiaccio si allontanò.

He went complaining all the morrow

Egli continuò a lamentarsi tutto il giorno dopo

That he was cold and very chill:

Che lui aveva freddo e molto freddo:

His face was gloom, his heart was sorrow,

La sua faccia era tetra, il suo cuore era addolorato,

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Alas! that day for Harry Gill!

Ahime! quel giorno per Harry Gill!

That day he wore a riding-coat,

Quel giorno indossò un cappotto da cavalcare,

But not a whit the warmer he:

Ma non (*sentiva*) un poco più caldo:

Another was on Thursday brought,

Un altro fu portato il giovedì,

And ere the Sabbath he had three.

E prima del sabato lui ne aveva tre.

'T was all in vain, a useless matter,

Era invano, una situazione inutile, (*che non c'era niente da fare*)

And blankets were about him pinned;

E coperte furono (messe) attorno a lui con spilli;

Yet still his jaws and teeth they clatter;

Tuttavia ancora le sue mandibole e i suoi denti battono;

Like a loose casement in the wind.

Come una finestra allentata nel vento. (*non fissata bene*)

And Harry's flesh it fell away;

E la carne di Harry cadeva; (*diventava più magro*)

And all who see him say, 't is plain, = it is

E tutti quelli che lo vedono dicono, è chiaro

That, live as long as live he may,

Che, fino a quando possa vivere,

## Goody Blake And Harry Gill

William Wordsworth

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

He never will be warm again.

Non sarà caldo di nuovo.

No word to any man he utters,

Nessuna parola a nessun uomo lui dice

A-bed or up, to young or old;

Coricato o alzato, a giovane o vecchio;

But ever to himself he mutters,

Ma sempre a se stesso lui borbotta,

Poor Harry Gill is very cold.

Povero Harry Gill ha molto freddo.

A-bed or up, by night or day;

Coricato o alzato, di notte o di giorno;

His teeth they chatter, chatter still.

I suoi denti battono, battono ancora.

Now think, ye farmers all, I pray,

Adesso pensate, tutti voi agricoltori, vi prego,

Of Goody Blake and Harry Gill.

A Goody Blake e Harry Gill.